

全国国际商务专业技术资格考试指定参考书

英 语

(初级)



■ 黄震华 主编



对外贸易教育出版社

全国国际商务专业技术资格考试指定参考书
业务外语

378883

英 语

(初级)

黄震华 主编



对外贸易教育出版社

(京)新登字 182 号

图书在版编目 (CIP) 数据

英语：初级/黄震华主编. —北京：对外贸易教育出版社，
1994. 3

全国国际商务专业技术资格考试指定参考书

ISBN 7-81000-662-2

I. 英… II. 黄… III. ①英语—国际贸易—职业教育—教
学参考资料②国际贸易—英语—职业教育—教学参考资料
IV. H31 F740. 4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (94) 第 02257 号

对外贸易教育出版社出版

社址：北京惠东大街 12 号 邮政编码：100029

通县向阳印刷厂新华书店北京发行所发行

850×1168 1/32 6.125 印张 159 千字

1994 年 3 月北京第 1 版 1994 年 3 月北京第 1 次印刷

ISBN7-81000-662-2/H·138 责任编辑 杨廷治

印数 00001-31000 册 定价：5.50 元

前 言

党的十四届三中全会以来，我国的改革开放加大了力度和步伐，有中国特色的社会主义市场经济体制的构建，我国对外经贸与国际经贸接轨的客观要求，极大地推动了我国对外贸易与经济合作的发展。面对新的形势，从事外经贸工作人员迅速更新观念，更新知识，提高自身参与国际经贸的能力，已经成为一项迫切的任务和每一个人的强烈愿望。

为加强对外经济贸易专业队伍的建设，提高专业人员的素质，实现国际商务专业人员职称与国际接轨，客观公正地评价和选拔人才，充分发挥外经贸专业人员的积极性和创造性，以适应进一步扩大对外开放和我国对外经贸事业发展的需要，人事部、对外贸易经济合作部于1993年6月16日联合颁布了《关于建立国际商务专业技术资格问题的通知》（人职发2号），决定从今年起，在全国外经贸行业和其它行业中的外经贸部门实行全国统一的专业技术资格考试制度。国际商务专业技术资格考试暂设初、中级两个级别，即助理国际商务师和国际商务师资格考试。通过资格考试而获得国际商务专业资格，授予人事部、对外贸易经济合作部统一印制的《专业技术资格证书》，全国范围有效。这是国际商务专业人员业务水平和能力的标志，是企事业单位聘任专业技术职务的重要依据。

为配合这项考试制度的建立和实施，根据 2 号文件精神和《国际商务专业技术资格考试大纲》，人事部、外经贸部责成有关部门组织出版了这套《国际商务专业技术资格考试指定参考书》，内容包括基础理论、专业理论与实务和业务外语。这是一套培训国际商务专业人才，提高外经贸人员素质的好教材，也是国际商务专业技术初、中级资格考试统一命题的依据，是报考人员必备的学习指南和复习用书。

国际商务专业技术资格考试制度的实施是一件意义深远的大事。它必将促进国际商务人才的成长，从而推动外经贸事业的发展。

由于时间关系，这套指定参考书难免有不足之处。随着国际经贸形势的变化和我国外经贸事业的发展，也要求对书的内容及时修改、补充和更新。因此，请同志们多提宝贵意见，使这套参考书更加切合需要，臻于完善。

对外贸易经济合作部人事教育劳动司

1994 年 1 月

编者的话

本书是为参加国际商务师资格考试者专门编写的英语测试复习材料。

国家人事部和外经贸部颁布的《外语考试大纲》规定，参加“初级英语考试”者（即申请助理国际商务师资格者）应能认知 5000 左右的英语单词，其中 2000 单词要能熟练掌握；对英语语法要能熟练地掌握。考试形式为：1. 英译汉，内容为原文报刊及电条中有关国际经济、对外贸易和经济合作方面的指导性文章；速度要求每小时 1600 个印刷符号。2. 汉译英，内容为业务联系方面的信函及合同条款；速度要求每小时 250 个汉字。

参加“中级英语考试”者（即申请国际商务师资格者）应能认知 8000 左右的英语单词，其中 3000 单词要能熟练掌握；对英语语法结构不仅要掌握，而且要能熟练运用、无差错。考试形式为：1. 英译汉，内容为原文报刊中有关国际经济、对外贸易及经济合作方面的论述性文章；速度要求每小时约 2000 个印刷符号。2. 汉译英，内容为处理业务往来中所出现的问题的应用文和国际经济、对外贸易及经济合作方面的文章；速度约每小时 300 个汉字；译文要求忠实原意、语言正确、文字通顺，符合有关业务环节的语言使用习惯。

两种级别的考试时间均为 60 分钟；初级考试中的英译汉部分约占 40 分钟，汉译英部分约占 20 分钟；中级考试的两个部分各约占 30 分钟。

根据这一指导思想，我们把本书分为三个部分：第一部分为初级考试复习材料，其中包括英译汉练习 150 则和汉译英练习 112 则；第二部分为中级考试复习材料，其中包括英译汉练习 100 则和汉译英练习 174 则；第三部分为词汇表，约 8000 个英语单词。

第一、二部分的内容均摘自国内外近期报刊和业务往来信函与合同，每一则练习后面都附有参考答案以供对照使用。由于编写时间前后只有一个月，仓促之中，所选内容难以完全适合从事各类经贸工作的应试者；但如果能比较熟练地做出这些练习，不论对参加考试还是对今后的业务都会有益处。按照考试大纲规定的速度，英译汉的总长度约为 1000 至 1500（若分为二至三段则每段平均为 300 至 500）个印刷符号；汉译英总长度为 80 至 150（若分成二至三段则每段平均为 40 至 80）个汉字。本书中有的练习长度也许会超过上述字数，但考虑到所选内容的整体性，这样做有利于理解原文。在实际考试中，则可能在较长的段落中将要求译出的、长度相应的部分用底线标明之。

本书所附的词汇表是在国家教委《高等学校英语专业基础阶段英语教学大纲》中所列词汇表（约 6000 单词，相当于六级英语测试水平）的基础上，适当增加一些与对外经贸业务有关的单词（约 2000 个）而成。本词汇表以单词为主，还有少量的业务性缩略语，但不能完全覆盖前面练习中所出现的所有词汇，也难以满足从事不同经贸业务的应试者。然而，只要能熟练掌握其中的一部分并认知大部分单词就足够了。至于表中没有列入、但与自己业务有关的词汇，则要靠平时的积累了。

本书因篇幅所限，没有把语法部分包括在内。若是在语法的某一方面比较薄弱，最好再去复习一下语法书中的有关部分，也可以通过做本书中的练习来体会、总结。

关于翻译，广大应试者大都有相当多的经验和体会。这里简单总结一下，以供参考。

首先，翻译过程可以分为三步。一是透彻地理解原文，这是翻译的基础；二是准确、通顺地表达出原意，这是翻译的产品；三是对照原文检查，核对译文，这是对产品的检验。三个步骤一环扣一环，没有前一步就谈不上后一步。

翻译的标准，简单来说，就是“忠实（原意）”和“（文字）

通顺”两条；当然这其中还包括“正确、贴切（即‘符合业务环节的使用习惯’）”等要求。“忠实”不等于逐字逐句地硬译、死译。吃透原文的含义之后，就要回头考虑一下如何运用译入语的语法规则和语言习惯把原意表达出来。翻译的标准是贯穿整个翻译过程的衡量原则，书中所提供的译文仅供参考、决非唯一的标准答案；况且，由于时间紧迫，译文中的错误在所难免，今后还要听取各方面的批评意见，不断加以修订。

对于应试者来说，无论是参加考试，还是在平时的工作中，翻译都是经常性的、十分重要的业务之一。做好翻译工作起码要做到以下三点：一、比较熟练地掌握一门外语（当然，也应有相当高的母语水平），否则，翻译便无从谈起；二、要有相当宽的知识面，其中包括业务知识和其它有关的知识，还要对英语国家各方面情况有所了解，这些知识有助于翻译中的理解和表达；三、要有丰富的实践经验。在平时的翻译工作中，不断找出自己的差距，对译文精益求精，并从中摸索出一定的规律和方法，就能逐渐积累起宝贵的经验来。本书的部分练习后面附有少量的注解，以求在理解原文和表达技巧上对读者有所帮助。

本书由对外经济贸易大学的三位教师编写。第一、二部分中的英译汉练习由王关富副教授选编，第一部分中的汉译英和第二部分中的应用文汉译英练习由马宗贤副教授选编，第二部分中的报刊文摘汉译英练习、词汇表以及前言由王恩冕副教授选编。本书主编兼主审为对外经济贸易大学副校长黄震华教授。

由于时间仓促，本书在所选内容、参考译文以及全书编排等方面都会有不少错误和不足之处，敬请广大同行及应试者批评、指正。

编 者

1994年2月

于对外经济贸易大学

目 录

一、第一部分	英译汉练习.....	(1)
二、第二部分	汉译英练习	(27)
三、第三部分	词汇表	(49)

第一部分 英译汉练习

1. A cumbersome but effective monitoring system has been established to ensure that no major buyers can in future spring unpleasant surprises on the world market.

为了保证将来任何大买主都不能对世界市场发动令人不快的袭击，已建立起一种虽麻烦但有效的监视系统。

2. The general improvement in overall textile demand and limitations on the growth rate of textile imports are helping the domestic textile industries. The greatest growth is occurring in Italy and France, with most other countries showing modest increase.

对纺织品需求的全面增长和对纺织品进口增长率的限制帮助了国内纺织业的发展。增长最快的是意大利和法国，其它大部分国家也有小量的增长。

3. The average price in the 10 designated U. S. spot markets declined in March for the fourth consecutive month. The March average price for cotton was 58.7 cents per pound, down from 60.6 cents the previous month but above the 55.0 cents a year ago.

注：the fourth consecutive month：连续第四个月

十个指定的美国现货市场的平均价格三月份已是连续第四个月下跌。三月份的平均棉价是每磅 58.7 美分，比上个月份每磅 60.6 美分有所下降，但比一年前的每磅 55 美分要高。

4. Heavy losses on Wednesday were brought on by the downturn in copper and despite a late rally the softer tone pre-

veiled through the rest of the day.

注: softer tone: (价格) 疲软的状况

星期三的大跌价是由铜价下落造成的。虽然后来又有所回弹, 但这一天其余时间价格基本上是疲软的。

5. The strong economy in the USA, modest improvements in Europe, and steady progress in the third world brought, somewhat surprisingly, a record world steel output: 712.5m tons, a fraction higher than the previous peak.

注: a fraction higher: 稍高一点

美国雄厚的经济实力, 欧洲的状况略有改善, 以及第三世界的稳步进展, 使世界钢产量令人惊奇地达到了七亿一千二百五十万吨, 比上一次最高纪录还要高一些。

6. The added oil from Saudi Arabia defused the spot market. And although prices are still inflated compared with term contracts the level of trading has declined.

注: compared with: 与...相比

沙特阿拉伯的新增石油对现货市场的涨势起了釜底抽薪的作用。尽管与期货合同相比价格仍较高, 但交易额却已下降。

7. For the first time in the memory of many people, a large proportion of the young men and women leaving European universities are unable to find work. Teenagers and others without college education are even worse.

在许多人的记忆中这还是第一次看到大批青年男女离开欧洲的大学后就找不到工作。十几岁的青年和没有受过大学教育的人的情况就更糟。

8. The low levels of both capital investment and consumer spending are causing great concern. Modest wage rises plus the large numbers of people out of work have cut back consumer spending, and with the low capacity utilization of industry busi-

ness confidence has tapered off.

注: capacity utilization: 设备使用率

taper off: 慢慢变弱 (减少)

低水平的资本投资和消费开支引起了人们的严重关切。有限的工资增长以及大量失业使消费开支减少。由于工业设备利用率低, 企业信心也逐渐减弱。

9. In the United States, oil imports have dropped by half in the past couple of years. Domestic production is up, and consumption is down. The administration uses this improvement to buttress its case for dissolving the Energy Department.

在过去两三年中, 美国石油进口已减少了一半。国内产量上升, 消费量下降。政府用情况改善为由来支持它撤消能源部的主张。

10. Some important changes in U.S. energy use have occurred. The price of oil has been decontrolled, the strategic petroleum reserve is finally being filled, and industry is using energy much more efficiently.

美国在能源利用方面有了一些重大变化。石油价格管制已取消, 战略石油储备终于补足, 工业能源利用率大大提高。

11. It is reported that 5,490,000 gallons of orange juice were distributed in the week ended last Saturday, up 6% from the previous week and up 64% from the comparable week last year.

据报道, 到上星期六为止的一周内售出桔子汁五百四十九万加仑, 比前一周多售百分之六, 比去年同期多售百分之六十四。

12. Silver continued to climb despite falling gold price. Silver for delivery this month rose \$1.8 an ounce to \$22.35. The metal had fallen as low as \$16 on Tuesday following the government's anti-inflation package.

注：anti-inflation package：一系列反通货膨胀的措施

尽管黄金价下跌，银价持续上升。本月交货的银每盎司上涨了 1.8 美元，达 22.35 美元。在政府实施反通货膨胀措施后，银价曾在星期二跌至每盎司 16 美元。

13. In Hong Kong, gold closed at \$ 631.58 an ounce, compared with \$ 653.61 Monday. During Tuesday's trading it hit a peak of \$ 642.95 and a low of \$ 628.53. During trading in Hong Kong Monday the metal reached a record \$ 673.16.

香港黄金封盘价为每盎司 631.58 美元，星期一为 653.61 美元。在星期二的交易中，黄金达到了 642.53 美元的最高限和 628.53 美元的最低限。在香港星期一的交易中黄金曾创下每盎司 673.16 美元的纪录。

14. The industrialized nations also export many important commodities such as grains, and they gained more income during recent inflation from these sources than the poorer countries.

工业化国家也出口许多诸如粮食之类的重要商品，它们在最近这次通货膨胀中从这些商品里获取的收入要比贫穷国家多。

15. Virtually all American workers are suffering as a result of the current economic crisis. Hardest hit of all according to official statistics, are black workers and their families.

实际上所有美国工人都因目前的经济危机而受害。根据官方统计数字，遭受打击最大的是黑人工入及其家庭。

16. The official figures show unemployment for March to be 8 million, or 8.7 per cent overall with 8 per cent for whites and 14.2 per cent for blacks. The figures for teenagers are 20.6 per cent overall with 41.6 per cent for black youths.

官方数字表明，三月份失业人数为八百万，即总失业率为 8.7%，白人为 8%，黑人为 14.2%。十几岁青年的总失业率为 20.6%，而黑人青年的失业率达 41.6%。

17. After January 29th, when the Bank of Japan exploited the Yen's strength to cut its official discount rate from 5% to 4.5%, the yen carried on climbing. The finance minister had said a rate of 190 yen to the dollar was acceptable so up went the yen.

注: discount rate: 贴现率

一月二十九日日本银行利用日元的坚稳把其官方的贴现率从5%降到4.5%后,日元持续升值。大藏相曾说1美元兑190日元的比价可以接受,这使日元汇价继续上升。

18. In the past 30 years, Japan has stood alone among major capitalist economies in its ability to tame the business cycle — undergoing only one modest recession in the wake of soaring oil prices.

注: business cycle: 商业周期 (每隔数年就有一次经济衰退)

in the wake of: 紧跟..., 随...而来

在过去三十年中,日本是主要资本主义国家中唯一有能力对付商业周期危机的国家,它只经历了那次由石油价格飞涨造成的轻微的衰退。

19. The pace of business activity is clearly slowing. Buffeted by the yen's 25% appreciation against the dollar since September, industrial production declined 0.9% in January, bringing the index more than 3% below its peak last May.

商业活动的步伐已明显减缓。受自去年九月以来日元对美元增值25%的打击,一月份工业生产下降0.9%,从而使工业生产指数比去年五月的高峰下跌3%以上。

20. About 1.86 million new jobs were created — a net increase in the employed labor force of 24%. Even so, job creation in the U.S. could not keep pace with the surge in the labor force.

注: keep pace with...: 与...齐步前进

新创造的 186 万个就业机会使就业人数净增 24%。即使这样, 美国就业机会的增加仍赶不上劳动力锐增的速度。

21. The low harvests and high demand have already begun pushing up prices. Wheat has gone from \$ 3.98 per bu in early April to \$ 4.90 last week. During the same period, corn jumped from \$ 2.89 to \$ 3.49.

注: bu: 蒲式耳 (容量单位), 是 bushel 的简写。

低收成和高需求已使价格开始上涨。小麦已从四月初每蒲式耳 3.89 美元涨到上星期的 4.90 美元。同期, 玉米价从 2.89 美元猛涨至 3.49 美元。

22. As the export boom leveled off, GNP growth has fallen from 13% annual rate, in the January—March quarter, to around 6% in the second and probably in the third quarters.

注: level off: 变平, 趋于平稳

随着出口猛增势头的减弱, 国民生产总值年增长率已从一至三月一季度的 13% 降至第二季度的约 6%, 第三季度可能还一样。

23. In India, where the monsoon was the best for twenty years, supplies were more plentiful and the needs of the importing countries were less pressing than in recent years.

印度去年的季候雨是二十年来最调顺的一年。供应比前几年更充裕了, 而且大米进口国的需求也不象前几年那样迫切。

24. Markets continued to be uncertain till June when the lower prices at last had their effect felt, bringing a measure of stability in recent months.

市场持续捉摸不定, 直到六月份市场低落的影响终于显示出来为止。这使近几个月内的行情有所稳定。

25. For the whole year all four countries are expecting little or no growth. In Germany and Britain, the forecast suggests a

marked fall in output. It shows inflation falling only slowly while unemployment highrising sharply.

所有四国全年的经济都不能指望会有增长，即使有也是很小的。预测表明，德国和英国的产值将大幅度下降。预测还表明它们的通货膨胀率将缓慢下降，而失业率将急剧上升。

26. More than 100,000 steelworkers in OECD countries lost their jobs, about 6% of the total and about the number of job-losses in the whole of the previous five years.

注：OECD：经济合作与发展组织（由二十四个国家组成）

在经济合作与发展组织成员国中，有10万多钢铁工人失业，占钢铁工人总数的6%，约为前五年失业人数的总和。

27. Nearly \$100 million of GM's recent \$515 million second-quarter profit came from modifying its pension plan. Practically all of Chrysler's modest \$12m profit stemmed from deferring pension payments.

注：stem from：起源，来自

通用汽车公司第二季度的五亿一千五百万美元的盈利中近一亿美元来自于养老金计划的修订。克莱斯勒汽车公司微薄的二千万美元盈利中几乎全部来自养老金的延期支付。

28. The fall in inflation will anyway only be gradual. It will be most marked in Italy, but is likely to go below 17% later this year, because Italy's devaluation will boost import prices.

不管怎么样，通货膨胀率的下降将只能是逐步的。这种下降在意大利将是最明显的，但直到今年年末才有可能降至17%以下，因为意大利货币的贬值将使进口价格剧涨。

29. Labor force growth in the 1990s will be far slower than the 1980s. But government regulation is likely to be less onerous and a larger part of investment dollars will go towards increasing

the capital stock.

九十年代劳动力增加的速度将大大低于八十年代，但政府的规定可能会简化，这样绝大部分的美元投资将花在资本设备的增加上。

30. Although there has been a small increase in the harvested areas, the harvest for the whole season is forecast to be somewhat smaller. Total rice trade this year therefore is expected to be maintained at the level of the previous year, but Asia's share bigger.

虽然已收获的地区产量有小量增加，但估计全年总产量要略低些。因此，今年大米的贸易总量预计可维持在上一年水平上，不过亚洲的份额将扩大。

31. America's massive farm industry has been hit very hard: net farm income, which was running at an annual rate of \$39 billion a year ago, has slumped to an annual rate of \$23 billion.

美国庞大的农业蒙受了沉重的打击：一年前农业净收入按年率算为三百九十亿美元，现已跌到年率净收入二百三十亿美元。

32. Several smaller industrial countries and regions have increased their shares of the U.S. import business in recent years; South Korea and Taiwan alone accounted for \$15 billion of last year's payments deficit.

注：account for：（在数量或比例上）占

近年来，一些小工业国和地区已增加了它们的产品在美国进口贸易中所占的份额。在去年美国贸易逆差中，单韩国和台湾就占了一百五十亿美元。

33. The average cost of blue-collar workers at GM is now over \$19 an hour; at Ford perhaps \$1 an hour more. In both cases, the actual wage is little more than \$11 an hour; the rest is made up of health and other fringe benefits.